

РЕЦЕНЗИЯ

на научно-исследовательскую и учебно-преподавательскую деятельность

гл. асс. д-ра Надежды Петковой Делевой –

кандидата на вступление в академическую должность *доцента*

СУ им. Св. Климента Охридского – г. София

В области высшего образования по направлению – 2. “Гуманитарные науки”;

профессиональное направление – 2.1. „Филология“

(Славянские языки. Современный русский язык –

Лексикология. Лексикография)

Конкурс объявлен в Государственной газете № 57/26.06.2020 г.

Рецензент: проф. д-р Стефка Иванова Георгиева – Пловдивский

университет им. Паисия Хилендарского

Представленные на конкурс документы содержат всю необходимую информацию, изготовлены в соответствии с Законом о научных степенях и званиях; отвечают всем требованиям СУ им. Св. Климента Охридского при вступлении в академическую должность доцента. В конкурсе принимает участие единственный кандидат – главный ассистент, доктор Надежда Петкова Делева, ассистент кафедры русского языка Факультета славянских филологий СУ им. Св. Климента Охридского. Д-р Н. Делева закончила Софийский университет им. Св. Климента Охридского по специальности „Русская филология“ и по второй специальности „Болгарская филология“ в 1981 году и получила квалификацию „Специалиста русского языка и литературы, преподавателя средней школы; переводчика“ (1977-1981). С 1987 г. до настоящего времени она работает по основному трудовому договору в СУ им. Климента Охридского.

В 2001 году Н. Делева защитила докторскую диссертацию на тему: «Сопоставительное описание русских и болгарских пространственных предлогов (лексикографический аспект)» на кафедре русского языка СУ им. Св. Климента Охридского под научным руководством проф. И. Червенковой.

Представленный кандидатом комплект материалов отвечает всем правилам развития академического состава СУ им. Климента Охридского;

представлены все необходимые документы. Процедура соответствует требованиям Закона развития академического состава.

Справка о представленных материалах показывает, что кандидат полностью отвечает требованиям по наукометрическим показателям, необходимым для участия в конкурсе.

Для участия в конкурсе д-р Н. Делева представила список из 40 публикаций, среди которых 2 самостоятельные монографии, 34 научные статьи и тексты изданных докладов; 10 работ кандидата опубликовано за границей (часть из них выполнена в соавторстве). Она также приняла участие в составлении двух словарей, занималась научным редактированием и составлением 10 научных сборников.

Доклады кандидата были представлены на международных и национальных вузовских научных конференциях.

Исследовательская работа д-ра Надежды Делевой связана прежде всего с сопоставительным анализом русской и болгарской лексико-фразеологических систем, с двуязычной лексикографией и др. Ее работы написаны самостоятельно и являются новаторскими, оригинальными, актуальными.

Монография *„Пространственные предлоги в русском и болгарском языках (лексикографический аспект)“* (София: Парадигма, 2020. 182 с. ISBN 978-954-326-415-5) содержит материал успешно защищенной кандидатской диссертации, что само по себе является показателем высокого уровня работы и позволяет мне не подвергать ее специальному анализу.

На конкурс на вступление в должность доцента д-р Н. Делева представила научный труд *„Русско-болгарские аналоги (лексикографический аспект)“* (София: Парадигма, 2020. 228 с. ISBN 978-954-326-417-9). Монография представляет собой оригинальное и актуальное научное исследование, построенное на теоретической базе существующих современных лингвистических и методических разработок, связанных с лексикографией. Представлен проект нового типа лексикографического жанра – активного русско-болгарского словаря, который станет результатом изложенной в монографии концепции, связанной с контрастивным исследованием русского и болгарского языков.

Работа написана на русском языке и состоит из введения, трех глав, заключения; в ней представлены образцы словарных статей, словник;

библиография (322 наименования), список использованных электронных ресурсов, лексикографические источники (всего 226 стр.).

Во *введении* поставлены цели и конкретные задачи исследования. Подчеркнута специфика контрастивного изучения русского и болгарского языков – следствие наличия лексического сходства на фоне существующих различий. Конкретным объектом исследования являются сравнительно слабо изученные языковые единицы, которые различаются с точки зрения их формальных и семантических характеристик. В монографии д-р Н. Делева обосновала возможность составления активного типа словаря, что является первой попыткой применения требований интегрального описания языка для двуязычной лексикографии.

В первой главе: „*Теоретические основы активной лексикографии и двуязычные словари*“ излагаются теоретические основы концепции интегрального описания языка и системной лексикографии. Обоснована актуальность предпринятого исследования. Справедливо утверждение д-ра Делевой, что словарь представляет собой основной текст о языке и его следует рассматривать как самое полное практическое пособие для активного овладения навыками, необходимыми для правильного употребления сходных языковых единиц в разных ситуациях общения. Автор приводит аргументы в пользу утверждения, что экспликация сочетаемости служит средством обнаружения и демонстрации различий похожих слов на словообразовательном, синтаксическом и семантическом уровнях, что особенно полезно при изучении близкородственных языков, какими являются русский и болгарский языки.

Автор аргументированно обосновывает выбор термина „аналоги“ и его применение для целей сопоставления близкородственных языков.

Во второй главе: „*Сопоставительный анализ русско-болгарских аналогов*“ представлена методология сопоставительного исследования, обоснована его интенсификация, обусловленная и потребностями методического обеспечения преподавания иностранных языков, и необходимостью развития теории и практики перевода, сопоставительной лексикологии и лексикографии. Уточнен термин „эквивалентность“ в рамках сопоставительной лингвистики. Для исходной в работе принята методика сопоставления близкородственных языков (русского и болгарского), что предусматривает сопоставление всего лексического состава единиц с точки зрения их системных связей в каждом из

языков. Характерной особенностью сопоставления является двунаправленность при сравнении языков. Как способ иллюстрации результатов сопоставления выбрана словарная форма.

В третьей главе *„Содержание и структура русско-болгарского словаря аналогов“* представлен проект русско-болгарского словаря аналогов как результат лексикографических исследований, направленных на пользователя-болгарина. Такой тип словаря д-р Н. Делева определяет как словарь активного типа. На начальном этапе составления автор предусматривает разработку словарных статей имен прилагательных и существительных. Присоединяемся к утверждению, что будущий словарь по жанру можно охарактеризовать как двуязычный переводной, двунаправленный, сочетаемостный, с элементами энциклопедических и лингвокультурологических сведений, а по характеру активный, толковый, учебный.

В работе аргументирована необходимость включения в словарную статью русско-болгарского словаря аналогов разнообразной по характеру и обширной по объему информации, которая распределяется по отдельным зонам. Автор определяет зону сочетаемости как ключевое место, что приводит к необходимости систематизации основных типов сочетаний, которые необходимо включать в рамки словарной статьи. Специальное место автором отведено и разработке зоны культурологической информации, так как двуязычный словарь следует рассматривать как одно из средств межкультурной коммуникации.

В *заключении* подчеркнута необходимость подобного типа словаря как при обучении, преподавании иностранного языка, так и в лексикографической практике и в переводческой деятельности. Специально необходимо подчеркнуть, что подобного типа двуязычный русско-болгарский словарь разрабатывается впервые.

Словник составлен д-р Н. Делевой на основе одноязычных, двуязычных словарей и лексических минимумов. Он содержит 3 400 слов (прилагательных и существительных).

В работе продемонстрирована первая попытка разработки русско-болгарского словаря слов-аналогов (существительных и прилагательных) на базе сравнения. Автором мотивировано утверждение, что в настоящее время запросам пользователей отвечают электронные словари, в которых степень

информативности повышена за счет включения звуковой и графической информации.

В работе проделан подробный и всеохватный анализ теоретических разработок в русской и болгарской научной литературе. Автором представлена богатая библиография (322 наименования) по исследуемой проблеме.

Монография д-ра Делевой – это самостоятельное научное исследование. Я настоятельно рекомендую автору работы продолжить исследование и реализовать составление русско-болгарского словаря аналогов, что является нужным как для болгарской лексикографии, для болгарской русистики, так и для практического использования конкретного материала при обучении русскому языку как иностранному, при разработке спецкурсов и современных лексикографических пособий, при переводе и др.

Научный труд кандидата, представленный на вступление в академическую должность доцента является серьезным, глубоким, аналитичным, интересным исследованием. Можно с уверенностью сказать, что это весомый вклад в болгарские исследования по лексикографии.

Новаторски написаны и представленные д-ром Н. Делевой статьи и доклады, связанные с диапазоном ее исследовательских интересов. Они охватывают несколько проблемных полей:

1. *Лексикографическое описание русского и болгарского языков.* В разработках проделан анализ русско-болгарских лексических единиц и предложена новаторская концепция интегрального описания языка. Как наиболее приемлемый для активного двуязычного словаря аналогов д-р Н. Делева предлагает способ, предусматривающий характеристику сочетаемости зоголовочной единицы в каждом из ее значений посредством включения упорядоченного перечня свободных и несвободных словосочетаний (публикация № 3). Рассмотрены межъязыковые соответствия омонимического характера (публ. №19); проанализированы специфические семантико-синтаксические особенности предлогов, которые определяют и принципы их лексикографирования (публ. № 11; 18). Д-р Делева представила основные русско-болгарские и болгарско-русские терминологические словари, которые изданы в период с 1944 по 2012 гг. (публ. №13); разработала проект русско-болгарского словаря лексических единиц, сходных по внешней форме с частичным или полным совпадением/несовпадением значений, получившие

разное терминологическое обозначение (публ. №16); удачно проиллюстрирована специфика краткого двуязычного словаря (публ. №12). Д-р Делева отметила необходимость составления серий электронных двуязычных учебных словарей, разработанных на базе лексических минимумов для обучающихся иностранному языку (публ. № 14).

Интерес представляют и работы д-ра Н. Делевой, связанные с трудами исследователей-лексикографов и с их популяризацией: И.И. Срезневского, К. Петковича, Т. Коджова, Савы Филаретова, С.И. Влахова (публ. №№ 7, 17, 21, 22). Она справедливо подчеркнула взаимосвязь между лексикографией и переводческим делом (публ. № 21).

2. *Сопоставительное исследование русско-болгарских языковых соответствий (лексических и фразеологических).* Д-р Делева, проанализировав пространственные предлоги, утверждает, что дефиниционный анализ является специальным методом лингвистических исследований (публ. № 5), а в понятие *лексическая пара* она включает семантически эквивалентные русско-болгарские лексические единицы (публ. № 6). Ею исследованы линейно-синтаксические особенности союза *да* в славянских языках (публ. № 10); в лингвокультурологическом аспекте рассмотрены группы фразеологических единиц с разными компонентами. Особое внимание ею уделено специфике культурных коннотаций, образной семантике, дискурсивным практикам (публ. № 8, №9); подвергнуто анализу концептуальное поле „память“ в обоих языках; выявлена специфика фразеологической и устойчивой метафоричности и сочетаемости лексем, свободных и устойчивых словосочетаний (публ. № 15). Д-р Н. Делева пришла к выводу, что между фразеологическими сочетаниями с одинаковыми компонентами наблюдается высокая степень близости в русской и болгарской лингвокультурах (публ. № 20).

3. *С обучением иностранным языкам* связаны разработки д-ра Н. Делевой, объектом которых является тестирование и анализ уровня владения языком (публ. № 4). Автор разграничивает задачи сертификационного тестирования от задач преподавания иностранного языка. Н. Делева принимает участие в составлении двух двуязычных словарей (публ. № 23, 24), которые активно используются как при изучении иностранного языка, так и в переводческой практике. Представленные на рецензирование публикации д-ра Надежды Делевой связаны в теоретическом и практическом плане с ее работой как

исследователя и преподавателя русского языка на кафедре русского языка СУ и отличаются оригинальностью, актуальностью и новаторскими способами исследования.

Д-р Надежда Делева имеет значительный преподавательский стаж и опыт работы. После окончания университета она работала учителем русского языка, а с 1987 года и до настоящего времени работает в СУ им. Св. Климента Охридского на кафедре русского языка. С 2011 года д-р Надежда Делева читает лекции студентам-бакалаврам и ведёт практические занятия по современному русскому языку (курсы „Лексикология” и „Лексикография”). Она ведет и курс „Двуязычная лексикография” студентам-магистрантам факультета славянской филологии, а также курсы „Терминология” и „Страноведение” на философском факультете СУ.

Д-р Делева приняла участие в разработке экзаменационных материалов по тестированию уровней А1-С1, а также в составлении 10 научных сборников.

На указанные публикации д-р Н. Делева представила более 30 случаев цитирования в авторитетных изданиях.

После ознакомления с представленными кандидатом Н. Делевой на конкурс материалами я считаю, что она полностью соответствует национальным стандартам и требованиям Правил СУ им. Св. Климента Охридского, которые предъявляются к документам на вступление в академическую должность **доцента**. Ее работы соответствуют минимальным требованиям, определенным Законом.

Все вышеизложенные факты дают мне достаточно оснований убедительно рекомендовать уважаемому научному жюри голосовать положительно, а Научному совету Факультета славянских филологий СУ им. Св. Климента Охридского избрать гл. ассистента д-ра Надежду Петкову Делеву на академическую должность доцента (Славянские языки. Современный русский язык – лексикология, лексикография) по профессиональному направлению „Филология“ 2.1., научная специальность Современный русский язык – лексикология, лексикография в СУ им. Климента Охридского.

17.10.2020 г.

Пловдив

Рецензент:.....

(проф. д-р Ст. Георгиева)

